

Intercultural Service Interactions A case study from Poland

Aleksander SCHEJBAL

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author,
and the Commission cannot be held responsible for any use
which may be made of the information contained therein.

Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej.
Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja
Europejska nie ponosi odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość
merytoryczną.

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



document

How to read the transcript: Symbols used

x stands for a letter

xxx	Small letters only, respecting real pronunciation, no abbreviations
xxXxx	Capital letters indicate particular emphasis on a sound
xxxxx <u> </u>	Underlined letters indicate sounds pronounced longer than usual
(...)	Non audible or non understandable stretches of sounds
[xxx] [xxx]	Speaker A overlaps with the speech of speaker B
xxx= =xxx	latching between two turns: no pause between speaker A's and speaker B's turns
\	Falling intonation
/	Rising intonation
	Suspending intonation
*	Short pause (1 second or less)
**	Pause of 1-2 seconds
***	Long pause (3 seconds and more)
sec	Very long pause with indication of the length of seconds taken
	<i>speed (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<FAST: xxx>>	high speed
<<SLOW: xxx>>	slow speed
	<i>volume (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<LOUD: xxx>>	high volume
<<SOFT: xxx>>	low volume
	<i>comments (annotation in CAPITAL LETTERS)</i>
<<COMMENT>>	information about context of situation

Abbreviations

ACM = Adult-in-Contact-with-Mobility

AM = Adult-in-Mobility

M = man

F = woman

Registration of residence

TRS 1

Transcription: Aleksander Schejbal

Place: The Voivodship Office in Krakow

Date: March 2012

Interactants:

ACM-M Adult-in-Contact-with-Mobility (M = man): civil servant

AM-M Adult-in-Mobility (M = man): EU citizen with Spanish citizenship coming to Poland to be a language teacher in a private language school for about half a year

Duration: 5'41'

1		<<SOFT: dzień dobry>>
2	AM-M	dzień dobry/
3	ACM-M	słucham w czym mogę pomóc\
4	AM-M	przyjecha' em z hiszpanii/ ** będę uczył języka hiszpańskiego w
5		szkole/ * w szkole prywatnej * jako native speaker* <<FAST: niech się
6		pan nie dziwi że mówię po polsku moja mama>> ** jest polką 'ciec
7		hiszpanem/ * no i chciałbym się dowiedzieć jakich muszę tu dopełnić
8		formalności żeby zgodnie z prawem spokojnie móc tu pracować\
9	ACM-M	hmm jest pan obywatelem unii europejskiej/ hiszpan[ii/]
10	AM-M	[tak] jestem
11		hiszpanem\
12	ACM-M	[eee]
13	AM-M	[mogę] poka'
14	ACM-M	bardzo [proszę]
15	AM-M	[proszę] bardzo
16	ACM-M	o dziękuję
17		[e_____]
18	AM-M	[(mój)] dowód
19	ACM-M	dowód
20	AM-M	no taki w hiszpanii to * tutaj nazywacie to dowodem to pokaza[łem]\
21	ACM-M	[mhmm]
22		rozumiem bardzo dziękuję/ a na jak długo pan przyjechał\
23	AM-M	e w tej chwili mam propozycję pracy na pół roku\
24	ACM-M	aha y <<FAST: jak' obywatel unii europejski' nie potrzebuje pan
25		zezwolenia na pracę w polsce/>> * natomiast w związku z długością
26		pobytu* e powinien pan e zarejestrować go f e właśnie u nas hm jeżeli
27		ma pan zamiar przeby'ać t'taj ponad trzy miesiące powinien pan to
28		zrobić <<LOUD: co najmniej>> e w ciągu trzech miesięcy od przyjazdu
29		do polski\ * hm aby to zrobić\ musi pan przedstawić nam e
30		zaświadczenie o zameldowaniu czasowym y na terenie rzecz'pospolitej

© BRIDGE-IT – coordinated by Prof. Dr. Gabriella B. Klein (University of Perugia, Italy)

BRIDGE-IT PARTNERS



DOCUMENT

31		polskiej <u>y</u> zaświadczenie od pracodawcy że jest pan pracownikiem e
32		szkoły tak jak pan mówi no oraz że jest pan objęty <u>y</u> objęty <<FAST:
33		ubezpieczeniem zdrowotnym>> i posiada pan środki do na utrzymanie e w
34		polsce tak aby nie został się pan obciążeniem dla pomocy społecznej\
35	AM-M	mhm czyli jakby pan jeszcze powtórzył/ - będę potrzebował trzy
36		dokumenty\
37	ACM-M	<u>m</u> cztery razem z <u>y</u> dokumentem potwierdzają'ym tożsamość o który już
38		zobaczyłem ale przy składaniu przy składaniu y wniosku o
39		zarejestrowanie pobytu będziemy potrzebować e dokument poświadczają
40		tożsamość/ y zaświadczenie że jest pan pracownikiem e szkoły lub
41		jakiejs innej instytucji/ yy dowód na to że jest pan ubezpieczony w
42		<<FAST: objęty ubezpieczeniem/>> zdrowotnym oraz poświadczanie że
43		posiada pan wystarczające wystarczające środki finansowe do
44		utrzymania siebie e w polsce\
45	AM-M	to zaświadczenie że pracuję wyda mi/
46	ACM-M	<<FAST: praco[(wnik)]>>
47	AM-M	[ten kto] mnie zatrudnia
48	ACM-M	[ta']
49	AM-M	[pracodawca]
50		a kto mi wyda zaświadczenie że posiadam środki\
51	ACM-M	to może być wyciąg z rachunku bankowego <u>em</u> karta kredytowa lub jakiś
52		dowód że posiada pan e pan odpowiednie środki finansowe\
53	AM-M	co to są odpowiednie\
54	ACM-M	<u>e</u> takie które wystarczają do tego aby żył pan <u>y</u> w polsce i nie nie
55		obciążał opieki społecznej czyli spe'niające minimum socjalne\
56	AM-M	mhm ** no dobrze teraz co jeszcze u pana mógłbym załatwić czy jakieś
57		formularze dostają kwity czy mógłby pan mi zapisać ilość tych
58		dokumentów/ <u>i</u> nazwy tych dokumentów/ i to kto ma mi je wydać bo ja tu
59		nie bardzo się orientuje * rozumiem że pracodawca tu mi da że mnie
60		zatrudnił/
61	ACM-M	ta'
62	AM-M	to jest jedna rzecz/ to rozumiem\ a jeszcze pan wspominał o tych
63		środkach no to też rozumiem że to wyciąg z banku bądź * karta/ <u>ey</u>
64		kredytowa/ <u>y</u>
65		pan jeszcze coś wspominał o tym że muszę zgłosić pobyt\
66	ACM-M	ta' [musi się pan zameldować]
67	AM-M	[(w jaki sposób) się] zameldować gdzie to mogę <u>y</u> załatwić\
68	ACM-M	<u>y</u> to załatwić może pan w <u>y</u> odpowiednim <<FAST: urządzenie gminy lub
69		urządzenie miejskim/>> odpowiednim dla tego miejsca w którym będzie pan
70		zameldowany\ * oni już tam kiedy się pan zgłosi wszystko panu
71		wytłumaczą <u>e</u> <u>i</u> wydadzą zaświadczenie o zameldowaniu wtedy proszę go
72		dołączyć do do wniosku/ tutaj jeden egzemplarz mogę panu przekazać
73		yyy wraz z informacją o wszys'kich pozostałych dokumentach\
74	AM-M	dobrze i rozumiem że jak będę miał te wszys'kie inne dokumenty/ to
75		jeszcze raz do pana
76	ACM-M	tak [prosz']
77	AM-M	[z tym] wnioskiem przychodzę
78	ACM-M	tak [wniosek bardzo proszę mhm]
79	AM-M	[mogę zerknąć na ten wniosek]
80	ACM-M	wniosek <u>y</u> w or'ginale 'tomiast trzy kserokopie/ kopie ważnego
81		dokumentu podróży/ * albo innego * dokumentu potwierdzającego

document

82		tożsamość i obywatelstwo <<FAST: to potwierdzenie zameldowania na
83		pobyt czasowy>> oraz te dokumenty pisemne oświa' czenia które
84		[<<VOICE OF COLLEAGUE FROM THE OFFICE: s'chajcie ja jestem
85		potrzebna>>]
86		[potwierdzAją] spełnianie warunków pobytu\
87	AM-M	mhm *** patrzę tu są załączniki do wniosku tu tu wpisać te wszystkie
88		umowy i to o czym pan mówił/ jako załącz[niki/]
89	ACM-M	[tak]
90		***
91	AM-M	doś' to skoplikowane
92	ACM-M	no 'y już zapozna się pan z wnioskiem i będzie pan miał jeszcze
93		jakieś pytania bardzo proszę\
94	AM-M	dobrze w'c tego dziękuję bardzo i* do zobaczenia\
95	ACM-M	dziękuję bardzo/ do zobaczenia/